

DOHODA

mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými o celní spolupráci a vzájemné správní pomoci v celních otázkách

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ A SPOJENÉ STÁTY AMERICKÉ (dále jen „smluvní strany“),

RESPEKTUJÍCE společný akční plán Evropské unie a Spojených států podepsaný v Madridu dne 3. prosince 1995;

BEROUC E OHLED na důležitost obchodních vazeb mezi Evropským společenstvím a Spojenými státy americkými a přejíce si přispět k harmonickému rozvoji těchto vazeb ku prospěchu obou smluvních stran;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že v zájmu dosažení tohoto cíle by měl existovat závazek rozvíjet celní spolupráci v co největší možné míře;

BEROUC E OHLED na to, že porušování celních předpisů poškozuje hospodářské, daňové i obchodní zájmy obou smluvních stran a uznávající důležitosti zajištění řádného vybírání cel a jiných daní;

JSOUCE PŘESVĚDČENY, že opatření proti takovému porušování mohou být účinnější, pokud budou jejich celní orgány spolupracovat;

RESPEKTUJÍCE jednotlivé pravomoci Evropského společenství a členských států Evropského společenství a přejíce si uzavřít dohodu o otázkách spadajících do pravomoci Evropského společenství;

S OHLEDEM na stávající dohody o celní spolupráci a vzájemné pomoci, které byly uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy Evropského společenství a Spojenými státy americkými, a na ostatní mezinárodní dohody a úmluvy přijaté SMLUVNÍMI STRANAMI,

SE DOHODLY TAKTO:

HLAVA I

OBECNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Definice

Pro účely této dohody se rozumí:

- a) „celními předpisy“ předpisy, které přijalo Evropské společenství a Spojené státy americké a kterými se řídí dovoz, vývoz, tranzit zboží a jeho propouštění do jakéhokoli celního režimu, včetně opatření týkajících se zákazu, omezení a kontroly;
- b) „celním orgánem“ v Evropském společenství příslušné útvary Komise Evropských společenství a celní orgány členských států Evropského společenství a ve Spojených státech amerických celní správa USA (US Customs Service) a Úřad státní pokladny (Department of the Treasury);
- c) „dožadujícím orgánem“ příslušný celní orgán, který za tímto účelem jmenovala smluvní strana a který požaduje pomoc v celních otázkách;
- d) „dožadáným orgánem“ příslušný celní orgán, který za tímto účelem jmenovala smluvní strana a od kterého je požadována pomoc v celních otázkách;
- e) „osobními údaji“ veškeré informace o identifikované nebo identifikovatelné osobě;
- f) „porušováním celních předpisů“ jakékoliv porušení nebo pokus o porušení celních předpisů.

Článek 2

Územní působnost

Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na která se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, na území Spojených států amerických na straně druhé.

Článek 3

Budoucí rozšíření

Smluvní strany mohou po vzájemné dohodě tuto dohodu rozšířit za účelem zvýšení úrovně celní spolupráce a jejího rozšíření v souladu se svými příslušnými celními předpisy prostřednictvím dohod týkajících se zvláštních oblastí nebo záležitostí.

HLAVA II

OBLAST PŮSOBNOSTI DOHODY

Článek 4

Výkon spolupráce a pomoci

Veškerou spolupráci a pomoc podle této dohody vykonávají smluvní strany v souladu se svými příslušnými právními předpisy, pravidly a jinými právními nástroji. Kromě toho vykonává veškerou spolupráci a pomoc podle této dohody každá ze smluvních stran v rámci pravomocí a dostupných zdrojů svého celního orgánu.

Článek 5

Závazky vyplývající z jiných dohod

1. S ohledem na příslušné kompetence Evropského společenství a členských států:
 - nejsou ustanoveními této dohody dotčeny závazky smluvních stran vyplývající z jakékoliv jiné mezinárodní dohody nebo úmluvy,
 - jsou ustanovení této dohody považována za ustanovení doplňující dohody o celní spolupráci a vzájemné pomoci, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy Evropské unie a Spojenými státy americkými, a
 - nejsou ustanoveními této dohody dotčena ustanovení, na základě kterých si mezi sebou příslušné útvary Komise a celní orgány členských států sdělují jakékoliv informace, které získaly v rámci této dohody a které by mohly představovat zájem Evropského společenství.

2. Bez ohledu na ustanovení odstavce 1 mají ustanovení této dohody přednost před ustanoveními dvoustranných dohod o celní spolupráci a vzájemné pomoci, které byly či mohou být uzavřeny mezi jednotlivými členskými státy Evropské unie a Spojenými státy americkými, pokud jsou ustanovení těchto dohod neslučitelná s ustanoveními této dohody.

3. Pokud jde o otázky týkající se použitelnosti této dohody, smluvní strany si při jejich řešení poskytují vzájemné konzultace v rámci Smíšeného výboru zřízeného článkem 22.

HLAVA III

CELNÍ SPOLUPRÁCE

Článek 6

Oblast působnosti spolupráce

1. Smluvní strany se zavazují rozvíjet celní spolupráci v co nejširším rozsahu. Smluvní strany zejména usilují o spolupráci při:

- a) zřizování a udržování komunikačních kanálů mezi svými celními orgány v zájmu usnadnění bezpečné a rychlé výměny informací,
- b) usnadňování účinné koordinace mezi svými celními orgány,
- c) veškerých dalších správních otázkách týkajících se této dohody, které mohou občas vyžadovat jejich společnou činnost.

2. Celní spolupráce v rámci této dohody zahrnuje všechny otázky související s uplatňováním celních předpisů.

Článek 7

Spolupráce v oblasti celních režimů

Smluvní strany stvrzují svůj závazek usnadňovat zákonný pohyb zboží a s tímto cílem si v souladu s ustanoveními této dohody vyměňují informace a odborné znalosti o opatřeních ke zlepšení celních technik a režimů a o počítačových systémech.

Článek 8

Výměna zaměstnanců

Pokud je to oboustranně výhodné, mohou si celní orgány navzájem vyměňovat své zaměstnance za účelem lepšího porozumění celním technikám a postupům a počítačovým systémům druhé strany.

Článek 9

Koordinace v rámci mezinárodních organizací

Celní orgány usilují o rozvoj a posílení spolupráce v otázkách společného zájmu za účelem snahy o koordinaci postojů v případě, že se o těchto otázkách jedná v rámci mezinárodních organizací, jako je Rada pro celní spolupráci.

Článek 10

Technická pomoc třetím zemím

Smluvní strany se případně vzájemně informují o akcích, které uskutečnily nebo které se mají uskutečnit spolu se třetími zeměmi spojených s technickou pomocí v celní oblasti s cílem zkvalitnění této pomoci.

HLAVA IV

VZÁJEMNÁ POMOC

Článek 11

Oblast působnosti vzájemné pomoci

1. Způsobem stanoveným touto dohodou a v souladu s jejími podmínkami si smluvní strany navzájem pomáhají v oblastech své působnosti při zajišťování dodržování celních předpisů.
2. V souladu s podmínkami této dohody poskytne každá ze smluvních stran z vlastního podnětu nebo na požádání druhé smluvní straně příslušné informace

o činnostech, které ve svém důsledku mohou představovat porušování celních předpisů na území jedné ze smluvních stran.

3. Pomoc poskytovaná podle této dohody zahrnuje zejména:
 - a) informace, které by mohly být použitelné v boji proti porušování celních předpisů, a zejména zvláštní prostředky boje proti tomuto porušování,
 - b) informace o nových metodách používaných při porušování celních předpisů nebo informace týkající se vzorců nezákonné činnosti, a
 - c) informace o postřezích a zjištěních z úspěšného používání nových pomůcek a technik prosazování celních předpisů.
4. Toto je dohoda pouze mezi smluvními stranami; ustanovení této dohody nezakládají právo žádné fyzické osoby na získání informací nebo právo zabránit vyřízení žádosti.
5. Ničím v této dohodě nejsou dotčeny příslušné právní a správní předpisy ani jiné právní nástroje, kterými se řídí trestní otázky nebo soudní řízení, včetně vzájemné právní pomoci.

Článek 12

Pomoc na požádání

1. Smluvní strany si na požádání navzájem pomáhají tak, že dožadujícímu orgánu poskytují příslušné informace, které mu umožní zajistit dodržování celních předpisů, a to včetně informací o zjištěných či plánovaných činnostech, které jsou nebo by mohly být v rozporu s těmito předpisy.
2. Dožádaný orgán poskytne na požádání dožadujícímu orgánu informace o tom:
 - a) zda bylo zboží vyvezené z území jedné smluvní strany řádně dovezeno na území druhé strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno;
 - b) zda bylo zboží dovezené na území jedné smluvní strany řádně vyvezeno z území druhé strany, případně upřesní celní režim, do kterého bylo zboží propuštěno,
3. Celní orgány jedné smluvní strany vykonávají na požádání celních orgánů druhé strany v rozsahu svých schopností a v rámci svých dostupných zdrojů zvláštní dohled nad:
 - a) osobami, o kterých je dožadujícímu orgánu známo, že porušily celní předpisy, nebo které jsou z takového jednání podezřelé,

- b) přepravovaným nebo skladovaným zbožím, které by podle oznámení dožadujícího orgánu mohlo být předmětem nezákonné přepravy,
 - c) dopravními prostředky, u kterých má dožadující orgán podezření, že jsou využívány při porušování celních předpisů.
4. Celní orgány smluvních stran předloží na požádání příslušnou dokumentaci týkající se přepravy a nakládky zboží.

Článek 13

Pomoc z vlastního podnětu

1. Smluvní strany si z vlastního podnětu navzájem poskytují pomoc poskytováním vhodných informací, pokud je shledají nezbytnými k zajištění dodržování celních předpisů, zejména získají-li informace týkající se:
- a) činností, které jsou nebo které se jeví jako porušování těchto předpisů a které by mohlo být předmětem zájmu druhé smluvní strany,
 - b) nových způsobů nebo metod provádění těchto činností, a
 - c) zboží, o kterém je známo, že je předmětem porušování celních předpisů.
2. V závažných případech, které by mohly značným způsobem ohrozit hospodářství, veřejné zdraví, veřejnou bezpečnost nebo jakýkoliv jiný zájem zásadního významu druhé smluvní strany, poskytují celní orgány takové informace v co nejširším možném rozsahu z vlastního podnětu.

Článek 14

Forma a povaha žádostí o pomoc

1. Žádosti podle této dohody musí být vyhotoveny písemně. K žádosti musí být připojeny dokumenty nezbytné pro její vyřízení. Pokud to vyžaduje naléhavost situace, lze přijímat i ústní žádosti, které však musí být neprodleně potvrzeny písemně.
2. Žádosti podle odstavce 1 musí obsahovat tyto údaje:
- a) název orgánu, který podává žádost,
 - b) povahu požadovaných opatření,
 - c) předmět a důvod žádosti,
 - d) jména a adresy osob, kterých se opatření dotýkají, jsou-li známy,

- e) stručný popis dotyčné záležitosti a související právní prvky, a
 - f) přehled dosavadních šetření a příslušných skutečností.
3. Žádosti se podávají v úředním jazyce dožádaného orgánu nebo v jazyce pro tento orgán přijatelném.
4. Pokud žádost nesplňuje formální požadavky stanovené tímto článkem, může být dožadující orgán vyzván, aby provedl její opravu nebo žádost doplnil. V odůvodněných případech mohou být přijata bezpečnostní opatření.

Článek 15

Vyřizování žádostí

1. Za účelem vyřízení žádosti o pomoc dožádaný orgán přijímá v rámci svých pravomocí a dostupných prostředků veškerá vhodná opatření.
2. Není-li dožádaný orgán kompetentní k vyřízení žádosti o pomoc, předá žádost neprodleně příslušnému subjektu a uvědomí o tom dožadující orgán.
3. Náležitě oprávnění úředníci smluvní strany mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených druhou stranou získávat od úřadů dožádaného orgánu příslušné knihy, rejstříky a jiné dokumenty nebo nosiče dat uchovávané na těchto úřadech, pořizovat si jejich kopie nebo si z nich vypisovat jakékoliv údaje či podrobnosti týkající se porušování celních předpisů, které dožadující orgán potřebuje pro účely této dohody.
4. Úředníci smluvní strany se mohou se souhlasem druhé smluvní strany a za podmínek stanovených touto stranou účastnit šetření prováděných na území této druhé smluvní strany a pomáhat při formulaci úředního záznamu.
5. Žádosti smluvní strany o dodržení určitého postupu se vyhoví s výhradou právních předpisů dožádané strany.
6. Pokud o to dožadující orgán požádá, musí být informován o času a místě akce, která je uskutečňována v reakci na jeho žádost tak, aby mohla být taková akce zkoordinována.

Článek 16

Způsob sdělování informací

1. Dožádaný orgán sděluje dožadujícímu orgánu příslušné informace formou dokumentů, ověřených kopií dokumentů a zpráv apod.

2. Originály souborů, dokumentů a ostatních materiálů jsou požadovány pouze v těch případech, kdy by kopie byly nedostačující. Na zvláštní žádost budou kopie těchto souborů, dokumentů a ostatních materiálů příslušným způsobem ověřeny.
3. Originály předaných souborů, dokumentů a ostatních materiálů musí být vráceny při nejbližší možné příležitosti, přičemž práva smluvních stran nebo třetích stran s nimi související zůstávají nedotčena.
4. Místo dokumentů stanovených touto dohodou lze za stejným účelem poskytovat informace v jakékoliv formě v elektronické podobě. Současně se poskytnou veškeré příslušné informace pro výklad nebo použití těchto informací.

Článek 17

Výměna informací a důvěrnost

1. Veškeré informace sdělované v jakékoliv formě podle této dohody jsou považovány za důvěrné nebo určené pouze pro služební potřebu podle předpisů, pravidel a ostatních právních nástrojů platných v jednotlivých smluvních stranách. Požívají ochrany, která se vztahuje na podobné informace podle příslušných předpisů, pravidel a ostatních právních nástrojů smluvní strany, která je získala.
2. Osobní údaje je možné poskytovat pouze v případech, kdy se smluvní strana, která je přebírá, zaváže zajistit ochranu těchto údajů způsobem alespoň rovnocenným způsobu ochrany používanému v takovém případě smluvní stranou, která tyto údaje může poskytnout.
3. Získané informace jsou určeny pouze pro účely uvedené v této dohodě. Pokud jedna ze smluvních stran chce použít příslušné informace pro jiné účely, musí získat předběžný písemný souhlas správního orgánu, který informace poskytl. Takové použití podléhá omezením stanoveným tímto orgánem.
4. Odstavcem 3 není dotčeno použití informací v jakémkoliv soudním nebo správním řízení, které bylo zahájeno v důsledku nedodržení celních předpisů. Smluvní strany mohou ve svých záznamech, zprávách a svědeckých výpovědích a při řízeních a žalobách u soudů použít informace a dokumenty získané na základě této dohody jako důkazní materiál. O takovém použití musí být informován příslušný orgán, který tyto informace poskytl.
5. Přijímající smluvní strana může obviněnému v trestním stíhání zpřístupnit informační materiály týkající se jeho nevinoty nebo důvěryhodnosti svědků, kteří proti němu vypovídají, pokud to vyžaduje zákon platný pro takový případ v přijímající smluvní straně. O takovém navrhovaném zpřístupnění přijímající smluvní strana předem uvede poskytovající smluvní stranu a uvede vysvětlení týkající se zákonných požadavků na zpřístupnění.

Přijímající smluvní strana zváží zvláštní zájmy spojené se zpřístupněním informací, jako je bezpečnost a soukromí osob jmenovaných nebo označených v těchto informacích. V každém případě zajistí smluvní přijímající smluvní strana, aby se

zpřístupnily jen takové informace, které jsou zcela nezbytné pro konkrétní účel daného zpřístupnění, a aby použití a uchovávání těchto osobních údajů a nakládání s nimi bylo možné pouze pro účely dotyčného trestního stíhání.

Článek 18

Znalci a svědci

Úředník dožádaného orgánu může být pověřen, aby vystoupil v rámci omezení uděleného pověření jako znalec nebo svědek v soudních nebo správních řízeních týkajících se záležitostí, které spadají do působnosti této dohody, na území druhé smluvní strany a poskytl takové předměty, dokumenty nebo jejich ověřené kopie, které mohou být pro řízení nezbytné. V žádosti o vystoupení musí být výslovně uvedeno, o jaký případ jde a v jaké úloze bude úředník dotazován.

Článek 19

Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. V případech, kdy by pomoc podle této dohody mohla narušit suverenitu Spojených států amerických nebo členského státu Evropského společenství nebo by mohla ohrozit veřejný pořádek, bezpečnost nebo jiný zájem zásadního významu (uvedený například v čl. 17 odst. 20) nebo by byla neslučitelná s právním systémem smluvní strany, případně též s právním systémem členského státu, může být pomoc odmítnuta nebo odložena nebo může být poskytnutí pomoci podmíněno splněním některých podmínek nebo požadavků.
2. Pokud dožadující orgán požaduje pomoc, kterou by sám nemohl poskytnout, pokud by o ni byl požádán orgánem druhé smluvní strany, upozorní na tuto skutečnost ve své žádosti. Poté je na rozhodnutí dožádaného orgánu, zda této žádosti vyhoví.
3. Dožádaný orgán může pomoc odložit, pokud zasahuje do probíhajícího vyšetřování, trestního stíhání nebo soudního řízení. V takovém případě dožádaný orgán projedná s dožadujícím orgánem, zda pomoc může být poskytnuta na základě takových lhůt nebo podmínek, které může dožádaný orgán požadovat.
4. Nemůže-li být žádost vyřízena, musí být tato skutečnost neprodleně sdělena dožadujícímu orgánu a musí mu být sděleny důvody odložení nebo odmítnutí žádosti. Dožadující orgán musí být rovněž informován o okolnostech, které by mohly být důležité pro další postup v dané záležitosti.

Článek 20

Náklady na pomoc

1. Smluvní strany se zřikají veškerých nároků na úhradu nákladů vzniklých při provádění této dohody, kromě výdajů a náhrad vyplacených znalcům a svědkům a výdajů za tlumočníky, kteří nejsou vládními zaměstnanci nebo zaměstnanci veřejné správy.
2. Vyžaduje-li nebo bude-li vyřízení žádosti vyžadovat značné či výjimečné výdaje, stanoví smluvní strany po dohodě podmínky a pravidla, za jakých bude žádost vyřízena, jakož i způsob uhrazení nákladů.

HLAVA V

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 21

Správa dohody

1. Správou této dohody jsou pověřeny příslušné útvary Komise Evropských společenství a případně celní orgány členských států na jedné straně a celní správa Spojených států amerických (Department of Treasury) na straně druhé. Tyto orgány rozhodují o všech praktických opatřeních a ujednáních nezbytných pro její provádění.
2. Smluvní strany se vzájemně konzultují a průběžně se vzájemně informují o:
 - veškerých podmínkách, které vyplynuly z provádění této dohody,
 - vývoji svých pravomocí, které se týkají rozsahu působnosti této dohody.

Článek 22

Smíšený výbor pro celní spolupráci

1. Zřizuje se Smíšený výbor pro celní spolupráci složený ze zástupců celních orgánů smluvních stran. Smíšený výbor pro celní spolupráci zasedá v místě, v den a s programem, které byly určeny vzájemnou dohodou.
2. Smíšený výbor pro celní spolupráci mimo jiné:

- a) dohlíží na řádné fungování dohody,
 - b) posuzuje veškeré otázky vyplývající z jejího provádění,
 - c) přijímá opatření nezbytná pro celní spolupráci v souladu s cíli této dohody,
 - d) uskutečňuje výměnu názorů v jakýchkoliv otázkách společného zájmu, které se týkají celní spolupráce, včetně budoucích opatření a jejich zdrojů,
 - e) navrhuje řešení zaměřená na dosahování cílů této dohody.
3. Smíšený výbor pro celní spolupráci přijme svůj jednací řád.

Článek 23

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si smluvní strany navzájem oznámí, že byly ukončeny postupy pro tento účel nezbytné.
2. Kterákoliv ze smluvních stran může kdykoliv tuto dohodu ukončit prostřednictvím oznámení učiněného diplomatickou cestou. Platnost dohody končí tři měsíce ode dne, kdy bylo druhé straně oznámeno její vypovězení. Řízení probíhající v době ukončení platnosti však budou dokončena v souladu s ustanoveními této dohody.

Článek 24

Závazná znění

Tato dohoda je vyhotovena ve dvou prvopisech v dánském, nizozemském, anglickém, finském, francouzském, německém, řeckém, italském, portugalském, španělském a švédském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschrift unter dieses Abkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord.

In fede di che, i sottoscritti plenipotenziari hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente acordo.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en La Haya, el veintiocho de mayo de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Haag, den otteogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Den Haag am achtundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στη Χάγη, στις είκοσι οκτώ Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at the Hague on the twenty-eighth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à La Haye, le vingt-huit mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a l'Aia, addì ventotto maggio millenovecentonovantasette.

Gedaan te Den Haag, de achtentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Haia, em vinte e oito de Maio de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Haagissa kahdentakymmenentenäkahdeksantena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Haag den tjugoåttonde maj nittonhundranittiosju.

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

Por los Estados Unidos de América

For Amerikas Forenede Stater

Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής

For the United States of America

Pour les États-Unis d'Amérique

Per gli Stati Uniti d'America

Voor de Verenigde Staten van Amerika

Pelos Estados Unidos da América

Amerikan yhdysvaltojen puolesta

På Amerikas förenta staternas vägnar